



Inglés de sobrevivencia 2

El programa de educación para los migrantes
del estado de Carolina del Sur

¡Buenos días!

El Programa de Educación para los Trabajadores Migratorios del Departamento de Educación de Carolina del Sur (MEP, por sus siglas en inglés) trabaja para que todos los estudiantes migrantes puedan tener éxito en la escuela y en la vida. El programa provee servicios de apoyo para superar las barreras culturales y lingüísticas y para continuar la educación a pesar de las mudanzas. La meta es que todos nuestros estudiantes tengan éxito en el trabajo y si lo desean en la educación superior. El Departamento de Educación y el Programa de Educación para los Trabajadores Migratorios le presentan este CD para que pueda aprender el inglés básico. Basándonos en conversaciones con ustedes, hemos creado este CD para ayudarles con su estadía. Los temas son de recomendaciones y muestran escenas típicas para muchos trabajadores en Carolina del Sur. También hemos incluido vocabulario para acompañar los diálogos y así aumentar su conocimiento de las situaciones típicas.

Nosotros esperamos que este CD pueda facilitar su estadía mientras usted trabaja en este estado. El inglés que contiene este CD, no es un inglés formal, ni escolar, sino el inglés típico que habla la gente en los pueblos de este estado. Este CD no es para que usted aprenda a dominar el inglés, sino que el propósito es facilitar su interacción social. Para que se sienta más cómodo con el sonido del inglés le animamos a escuchar estaciones de radio y ver la televisión en inglés. Esperamos que este CD le ayude.

¡Gracias por el trabajo que hace en nuestro estado! ¡Le agradecemos sinceramente!



Introducción

Introduction

Este es el segundo CD. Este CD trata de los temas que ustedes nos han dicho que son los más importantes en su vida diaria. Este CD incluye más gramática y más vocabulario, como colores, días, meses, cómo decir la hora, cómo ir al médico y qué hacer en el caso de una emergencia. Este CD está organizado en tres capítulos; escenarios de qué hacer en el caso de una emergencia, cómo inscribirse en la escuela, cómo pedir y dar indicaciones y cómo programar una cita para ir al doctor. Cada capítulo comienza con un diálogo típico en inglés hablado a un ritmo normal. A veces habrá una nota importante que se debe tomar en cuenta para ayudarle con el inglés y la situación. Después, habrá un análisis del diálogo que está dividido en frases con una guía de pronunciación y la traducción al español. Se repetirá el diálogo tres veces para que usted pueda practicar. Luego, hay un vocabulario que acompaña el diálogo que se puede usar dependiendo de una situación. Por último, habrá otra repetición del diálogo a un ritmo normal.

Notas (i)

Como otros idiomas que se hablan ampliamente, el inglés tiene una variedad de acentos. Los acentos pueden variar de país a país, de región a región en países. Un punto importante a tomar en cuenta es que las conversaciones en este CD usan el inglés típico que habla la gente en los pueblos de nuestro estado. Así como los acentos y las pronunciaciones de ciertas palabras varían entre personas, pueblos y regiones de los Estados Unidos. Por ejemplo: para decir <<usted>> o <<tú>> en inglés se dice <<you>>, pero algunas personas dirán <<ya>>. También para decir <<ustedes>> en inglés formal se dice <<you>>, pero en ciertos lugares usted escuchará <<y'all>>, <<you guys>>, <<yous guys>> para indicar <<ustedes>>.

Para las personas que están leyendo: <<sh>> debe sonar como <<ch>> como en el caso de Xochimilco. <<k>> debe sonar como <<c>> como en el caso de la palabra casa.

Notas (ii)

Algunos puntos a tomar en cuenta sobre las pronunciaciones de esta conversación: se dice <<kinda>> como una manera corta para decir las palabras <<kind of>> que en español significa <<tipo de>>. Además se dice <<whada>> en lugar de las palabras <<what do>>. Muchas personas en los Estados Unidos hablan de manera rápida lo que resulta que en la conversación las palabras distintas parecen ser una sola palabra. Por ejemplo: por escrito <<me voy a...>> en inglés es <<I am going to...>> o <<I'm going to...>> pero parece que se dice <<I'm gonna...>>. Otro ejemplo: por escrito <<yo quiero hacer...>> en inglés es <<I want to...>> pero se dice <<I wanna...>>.

Notas (iii)

Contracciones - En todo el texto usted posiblemente notará el símbolo <<'>>, este símbolo en inglés se usa para indicar una contracción. Una contracción se forma cuando dos palabras son escritas y/o habladas juntas. Por ejemplo para decir <<Voy>> en inglés se escribe completamente como <<I will go>>, la contracción combina la <<I>> y <<will>> para formar <<I'll>>. En conversaciones en inglés, las contracciones son usadas para facilitar la conversación.



Capítulo I: Qué hacer en caso de una emergencia

Chapter I: What to do in an emergency

Algunos puntos que se deben tomar en cuenta:

- Si ocurre una emergencia como por ejemplo: violencia doméstica, un incendio, un accidente grave, un robo, etc., usted debe llamar inmediatamente al 911. Usted debe saber las palabras básicas para explicar lo que ocurrió. Por ejemplo, debe saber al menos el tipo de emergencia, qué ocurrió, si alguien necesita atención médica, y la dirección donde se encuentra.

Sección 1: Diálogo: Pedir ayuda en caso de una emergencia – asalto y robo

Section 1: Seeking help for an emergency dialogue – assault and robbery

A continuación se escuchará un diálogo sobre qué hacer durante una llamada de emergencia.

911 operadora: 911. What's your emergency?

Migrante: Please help me!

911: OK, sir. Calm down. Tell me what the problem is.

M: Someone just broke into my house!

911: Is the intruder still there?

M: No. He's gone.

911: Tell me what happened.

M: He broke the window and climbed in.

911: OK.

M: I heard the noise. I went out. He had a gun.

911: What happened then?

M: I screamed and then he hit me.

911: Is everyone ok? Do you need an ambulance?

M: No, we're OK. I'm not bleeding, just bruised.

911: Did anything else happen?

M: He stole our money and our van.

911: OK. I will send a police officer. I will need your address.

M: It is 831 Peach Farm Rd.

911: All right, sir. An officer is on the way.

M: Thank you.

911: I need you to stay on the line. Give me a description of the intruder.

M: OK.

Sección 2: Análisis del diálogo: pedir ayuda en el caso de una emergencia – Asalto y robo
Section 2: Breakdown of seeking help for an emergency dialogue – Assault and robbery

A continuación se repite el diálogo para que pueda practicar. La primera vez, se dirá la frase en inglés al ritmo normal. Después, se traducirá la frase al español. Luego, se repetirá la frase en inglés a un ritmo lento con tiempo para que usted pueda repetirla. Finalmente, se repetirá la frase en inglés al ritmo normal.

911 operadora: 911. What's your emergency?

Nain uan uan. Guats iur imerguyensi?

◆ Operadora: 911 ¿Cuál es su emergencia?

Migrante: Please help me!

Plis jelp mi

◆ Migrante: ¡Por favor, ayúdeme!

911: OK, sir. Calm down. Tell me what the problem is.

Ohque siur. Caulm daun. Teil mi guat di prahblem eis.

◆ Ok, señor. Cállese. Dígame cuál es su problema.

M: Someone just broke into my house!

Sahmuan yahst brok eintu mai jaus.

◆ ¡Alguien acaba de entrar por fuerza a mi casa!

911: Is the intruder still there?

Eis di entrudehr stil der?

◆ ¿Está todavía el intruso allí?

M: No. He's gone.

No. Jí's gaun.

◆ No. Él se ha ido.

911: Tell me what happened.

Teil mi guat japend.

◆ Dígame que pasó

M: He broke the window and climbed in.

Ji brok di guindo and claimd ein.

◇ Rompió la ventana y entró así.

911: OK.

Ohque

◇ Bien

M: I heard the noise. I went out. He had a gun.

Ay jeard di noes. Ay guent aut. Ji jad a gan.

◇ Yo escuché el ruido. Yo fui afuera. Él tenía una pistola.

911: What happened then?

Guat hapend den?

◇ ¿Y entonces qué pasó?

M: I screamed and then he hit me.

Ay scrimd and den ji jit mi.

◇ Yo grité y entonces él me pegó.

911: Is everyone ok? Do you need an ambulance?

Eis everihuan ohque? Du iu nid an ambulens?

◇ ¿Están todos bien? ¿Necesita usted una ambulancia?

M: No, we're OK. I'm not bleeding, just bruised.

No, guir ohque. Aym naht bliding, yust brusd.

◇ No, nosotros estamos bien. Yo no estoy sangrando, solamente tengo un morete.

911: Did anything else happen?

Did eniting ehls japen?

◇ ¿Pasó algo más?

M: He stole our money and our van.

Ji stol aur mahni and aur van.

◇ Él robó nuestro dinero y nuestra furgoneta.

911: OK. I will send a police officer. I will need your address.

Ohque. Ay guil send a pohlis ahfiser. Ay guil nid iur adres.

◇ Muy bien. Yo voy a enviar a un oficial de la policía. Necesitaré su dirección.

M: It is 831 Peach Farm Rd.

Eit eis tri uan pich farm rod.

◇ Es 831 Peach Farm Rd.

911: All right, sir. An officer is on the way.

Aul rait siur. Ahn ahfiser eis on di guey.

◇ Está bien señor. Un oficial está en camino.

M: Thank you.

Teink iu.

◇ Gracias.

911: I need you to stay on the line. Give me a description of the intruder.

Ay nid iu tu stei aun di lain. Guef mi a dehscryption ahf di entruder.

◇ Yo necesito que usted se quede en la línea. Déme la descripción del intruso.

M: OK.

Ohque

◇ Muy bien.

**Sección 3: Vocabulario descriptivo
Section 3: Descriptive vocabulary**

Parte a) vestimenta / Part a) Clothing (*cloding*)

◇ ¿Qué vestía el intruso?

What was the intruder wearing?

Guat guas di entrudehr guering?

◇ Él/ella vestía...

He / She was wearing...

Ji/Shi guas guering...

◇ pantalones de mezclilla

blue jeans

blu yins

◇ pantalones grises
para hacer deportes

grey sweat pants

grei suet pants

◇ bermudas/pantalones
cortos rojos
red shorts

◇ falda azul
blue skirt
blu skirt

◇ botas cafés/marrones
brown boots
braun buts

◇ vestido blanco
white dress
wait dres

◇ camiseta amarilla
yellow t-shirt
ielo ti shirt

◇ chaqueta anaranjada
orange jacket
aurang yaquet

◇ sombrero de color
canela
tan hat
tahn jat

Parte b) Descripciones físicas/ Part b) Physical features
(*fisikal fichurs*)

◇ ¿Cómo era el ladrón?
What does the robber look like?
Guat dos di rahber luk laik?

◇ El pelo era...
His / Her hair is...
Jis/Jur jeir eis...

◇ largo
long
long

◇ corto
short
short

◇ rizado
curly
kurli

◇ liso
straight
streit

◇ negro
black
blak

◇ café
brown
braun

◇ gris
grey
grei

◇ rubio
blonde
bland

◇ altura...
height ...
jait

◇ alto
tall
taul

◇ bajo
short
short

◇ mediano
medium
midiahm

◇ Peso
Weight ...
gueit

◇ gordo
fat
fat

◇ delgado
skinny
skini

◇ promedio
average
ahvehrech

Parte c) Vehículos/ Part c) Vehicles (vijekls)

◇ ¿Qué manejaba la persona?
What was the person driving?
Guat guas di pehrson draivin?

◇ Él/Ella estaba manejando
He / She was driving ...
Ji/Shi gúas draivin?

◇ un carro nuevo
a new car
ah niu kahr

◇ un carro viejo
an old car
ahn auld kahr

◇ un carro
a car
ah kahr

◇ una camioneta
a truck
ah trahk

◇ una furgoneta (un van)
a van
ah van

◇ una motocicleta
a motorcycle
ah motersaiki

◇ una bicimoto
a moped
ah mopehd

Parte d) áreas/ Part d) areas (erías)

◇ ¿Por dónde entró el ladrón?
Where did the thief break in?
guer did di tief breik ein?

◇ Él/Ella entró por ...
He / She broke into...
Ji/ Shi brok eintu di...

◇ Puerta principal front door <i>frant diur</i>	◇ Puerta trasera back door <i>bak diur</i>	◇ casa house <i>jaus</i>	◇ casa móvil trailer <i>treiler</i>
◇ apartamento apartment <i>apartmint</i>	◇ ventana window <i>guindo</i>	◇ cocina kitchen <i>kitchen</i>	
◇ sala living room <i>living rum</i>	◇ habitación bedroom <i>behdrum</i>	◇ baño bathroom <i>bad rum</i>	

Parte e) acciones/ Part e) actions (*actions*)

- ◇ ¿Qué hizo el intruso?
What did the intruder do?
Guat did di entrudehr du?
- ◇ Él/ella...me (a mi niño/a mi amigo/a mi vecino)
He / She ...me (my child/ my friend/ my neighbor)
Ji/Shi...mi (mai chaild/mai frind/ mai neibor)
- | | | |
|--|---|---|
| ◇ intentó estrangularme
choked
<i>Chokd</i> | ◇ pegó
hit
<i>jit</i> | ◇ dio un puñetazo
punched
<i>pahnchd</i> |
| ◇ hirió
hurt
<i>jurt</i> | ◇ acuchilló
stabbed
<i>stabd</i> | ◇ disparó
shot
<i>shot</i> |
- ◇ Él/ella
He / she
Ji/shi
- | | |
|---|--|
| ◇ robó mi celular
stole my cell phone
<i>stol mai sehl fon</i> | ◇ robó mi dinero
stole my money
<i>stol mai mahni</i> |
| ◇ entró a mi habitación
broke into my room
<i>brok eintu mai rum</i> | ◇ tenía una navaja
had a knife
<i>jad ah naif</i> |

Parte f) colores/ Part f) colors (cahlurs)

◇ Él/ella vestía ropa oscura/clara...

He / She was wearing dark/light clothing...

Ji/SHi guas guering dahrk/lait cloding...

◇ negra
black
blak

◇ blanca
white
guait

◇ gris
grey
grei

◇ café
brown
braun

◇ roja
red
rehd

◇ azul
blue
blu

◇ amarilla
yellow
ielo

◇ verde
green
grin

◇ canela
tan
tahn

◇ morada
purple
purpl

◇ rosada
pink
pink

◇ anaranjada
orange
ahranch

Sección 4: Repetición del diálogo: pedir ayuda en caso de una emergencia – asalto y robo

Section 4: Seeking help for an emergency dialogue – assault and robbery

911 operadora: 911. What's your emergency?

Migrante: Please help me!

911: OK, sir. Calm down. Tell me what the problem is.

M: Someone just broke into my house!

911: Is the intruder still there?

M: No. He's gone.

911: Tell me what happened.

M: He broke the window and climbed in.

911: OK.

M: I heard the noise. I went out. He had a gun.

911: What happened then?

M: I screamed and then he hit me.

911: Is everyone ok? Do you need an ambulance?

M: No, we're ok. I'm not bleeding, just bruised.

911: Did anything else happen?

M: He stole our money and our van.

911: OK. I will send a police officer. I will need your address.

M: It is 831 Peach Farm Rd.

911: All right, sir. An officer is on the way.

M: Thank you.

911: I need you to stay on the line. Give me a description of the intruder.

M: OK.

Sección 1: Diálogo: pedir ayuda en caso de una emergencia – accidente de carro

Section 1: Seeking help for an emergency dialogue – car accident

A continuación se escuchará un diálogo entre una policía y una migrante.

Police officer: Tell me what happened here.

Migrant: That black van ran the red light and hit us.

PO: Is anyone injured?

M: We are sore from the air bags.

PO: Does anyone need medical assistance?

M: No, I don't think so. The children are safe.

PO: Pull over to the side of the road.

M: I can't get the engine to start.

PO: All right, just put your blinkers on.

M: Yes, ma'am.

PO: I need to see your license, proof of insurance and registration.

M: Yes, ma'am. I just need to get it out of the glove compartment.

PO: Were you and your passengers wearing your seatbelts?

M: Yes, ma'am. We always wear our seatbelts.

PO: Were the children buckled in their car seats?

M: Yes ma'am.

PO: OK, please wait in the vehicle. I need to question the other driver and witnesses.

Sección 2: Análisis del diálogo: pedir ayuda en una emergencia – accidente de carro

Section 2: Breakdown of seeking help for an emergency dialogue – car accident

Escuche y repita.

Listen and repeat.

Police officer: Tell me what happened here.

I Teil mi guat japend jir.

◇ Dígame que pasó.

Migrant: That black van ran the red light and hit us.

I Dat blak van rahn di rehd lait and jit as.

◇ Migrante: Esa furgoneta negra se pasó la luz roja y nos pegó

PO: Is anyone injured?

I Eis enijuan einyurd?

◇ ¿Hay alguien herido?

M: We are sore from the air bags.

I Gui ahr sur frahm di eir bahgs.

◇ Nosotros estamos lastimados por las bolsas de aire.

PO: Does anyone need medical assistance?

I Dahs enijuan nid mehdical asistans?

◇ ¿Alguien de ustedes necesita asistencia médica?

M: No, I don't think so. The children are safe.

I No, ay dohnt tink so. Di children ahr saif.

◇ No, no creo. Los niños están bien.

PO: Pull over to the side of the road.

I Pul ohver tu di said auf di rod.

◇ Mueva el carro al lado de la carretera.

M: I can't get the engine to start.

I Ay kant guet di einchen tu stahrt.

◇ No puedo hacer que el motor arranque.

PO: All right, just put your blinkers on.

I Aul rait, yust put iur blinkers on.

◇ Está bien, simplemente encienda las luces de emergencia.

M: Yes, ma'am.

I Ies mam

◇ Sí, señora.

PO: I need to see your license, proof of insurance and registration.

I Ay nid tu si iur laisans, pruf auf ensiurans and rechstreishon.

◆ Necesito ver su licencia, prueba del seguro y registro.

M: Yes, ma'am, I just need to get it out of the glove compartment.

I Ies, mam, ay yust nid tu guet it aut auf di glahv cahmpartmint.

◆ Sí, señora, solamente necesito sacarlo de la guantera del carro.

PO: Were you and your passengers wearing your seatbelts?

I guir iu and iur pasenyers guering iur sitbelts?

◆ ¿Estaban usted y los pasajeros del carro usando el cinturón de seguridad?

M: Yes, ma'am. We always wear our seatbelts.

I Ies, mam. Hui aulueis guer aur sitbelts.

◆ Sí, señora. Nosotros siempre usamos los cinturones de seguridad.

PO: Were the children buckled in their car seats?

I Guir di children bahkld ein der cahr sits?

◆ ¿Estaban los niños con los cinturones puestos en el asiento del bebé?

M: Yes, ma'am.

I Ies mam.

◆ Sí, señora

PO: OK, please wait in the vehicle. I need to question the other driver and witnesses.

I Ok, plis guet ein di vejicl. Ay nid tu cuestin di ahder draiver and wetnises.

◆ Está bien, espere en el vehículo. Necesito interrogar al otro piloto y los testigos.

Sección 3. Vocabulario- accidente de carro
Section 3. Vocabulary- car accident

Parte a) vocabulario de las partes de un carro/ Part a)
Car part vocabulary (*kar part vokabulari*)

◇ ¿Hay algún problema con el carro?

Is there a problem with your vehicle?

I Eis der ah prahblem guit iur vejicl?

◇ Sí mi...

Yes my ...

Ies mai...

◇ silenciador

muffler

mahflr

◇ Batería

battery

bateri

◇ cables de arranque

jumper cables

yumper quebls.

◇ parachoques

bumper

bahmper

◇ salpicadera

fender

finder

◇ llantas

tires

tairs

◇ puertas

doors

diurs

◇ parabrisas

windshield

uinshild

◇ limpiabrisas

windshield wipers

uinshild uaipers

◇ frenos

brakes

breiks

◇ volante

steering wheel

stiring guil

◇ luces delanteras

head lights

jed laits

◇ luces del freno

brake lights

breik laits

◇ capota

hood

jud

◇ baúl

trunk

trank

◇ transmisión

transmission

transmichon

◇ motor

engine

einchen

◇ dirección asistida

power steering

pauer stiring

◇ amortiguadores

shocks

shoks

◇ radiador

radiator

reidiator

◇ filtro del aire

air filter

eir filter

◇ espejos

mirrors

mirors

◇ conducto

vent

vent

◇ señal intermitente

blinker

blinkur

◆ bujías **spark plugs** *spark plahgs*
◆ ventanas **windows** *uindos*
◆ llanta de repuesto **spare tire** *speir tair*

◆ filtro de aceite **oil filter** *oy-il filter*

◆ ... está roto/dañado/no funciona
...is broken/ damaged/ won't work.
eis broken/dahmeichd/ guont guork.

Parte b) frases que pueden ser de ayuda/ Part b)
useful phrases (*iufahl freises*)

◆ ¡ayuda! **Help!** *Jelp*
◆ ¡fuego! **Fire!** *Fair*
◆ ¡alto! **Stop!** *stop*
◆ ¡vaya! **Go!** *go*
◆ ¡baje la velocidad! **Slow down!** *slo daun*

◆ señal de alto **stop sign** *stop sain*
◆ ¡ceder el paso! **yield** *ield*
◆ freno **brake** *breik*

◆ venga aquí **come here** *cahm jir*
◆ déjeme ver **let me see** *leht mi si*
◆ démelo **give it to me** *gueif it tu mi*
◆ vámonos **let's go** *lehts go*

◆ Colóquese los cinturones de seguridad
put on your seatbelt
put on iur sitbelt

◆ salga del carro
get out of the vehicle
guet aut auf di vejicl.

◆ baje y suba las ventanas **open/close the windows** *open/klos di guindohs*
◆ abra/cierre el baúl **open/close the trunk** *open/klos di trahnk*

- | | |
|--|---|
| <p>◇ cierre/abra las puertas
lock/unlock the doors
<i>lahk/ahnlahk di diurs</i></p> | <p>◇ encienda/apague el carro
start/turn off the car
<i>stahrt/tiurn auf di cahr</i></p> |
| <p>◇ Asegure al bebé en el asiento para bebés
secure the baby in the car seat
<i>sehkiur di beibi ein di cahr sit.</i></p> | |
| <p>◇ Encienda la calefacción/aire acondicionado
turn on the heat/ air conditioning
<i>tiurn aun di jit/ eir cahndishoning</i></p> | |
| <p>◇ ¿Tiene usted cables de arranque?
Do you have jumper cables?
<i>Du iu jaf yumper queibls</i></p> | <p>◇ Yo necesito un...
I need a ...
<i>Ay nid ah...</i></p> |
| <p>◇ ¿Tiene usted un gato?
Do you have a jack?
<i>Du iu jaf ah chak?</i></p> | <p>◇ ¿Tiene usted aceite?
Do you have oil?
<i>Du iu jaf oy-il?</i></p> |

**Parte c) el personal y los vehículos de emergencia/
Part c) emergency personnel and vehicles** (*imeryensi pehrsonel ahnd vijeks*)

- | | |
|--|--|
| <p>◇ ambulancia
ambulance
<i>ambulans</i></p> | <p>◇ paramédico
paramedic
<i>peirahmedik</i></p> |
| <p>◇ Primer auxilio
EMT
<i>I Mh Ti</i></p> | <p>◇ camión de los bomberos
fire truck
<i>air trahk</i></p> |
| <p>◇ bomberos
firefighter
<i>fairfaiter</i></p> | <p>◇ grua
tow truck
<i>toh trahk</i></p> |
| <p>◇ el chofer de la grua
tow truck driver
<i>toh trahk draifer</i></p> | |

- ◆ *el carro de la patrulla* ◆ *oficial de la policía*
patrol car **police officer**
patrol kahr *polis aufiser*

Parte d) heridas/ Part d) injuries (einyuris)

- ◆ ¿Están todos bien?

Is everyone ok?

Eis everijuan ohque?

- ◆ Él/ella está

He / She is ...

Ji/Shi eis...

- | | | | |
|---|---|--|--|
| ◆ sangrando
bleeding
<i>blid-ing</i> | ◆ con moretes
bruised
<i>brusd</i> | ◆ golpeado
hurt
<i>jurt</i> | ◆ adolorido
sore
<i>sur</i> |
|---|---|--|--|

- ◆ con cortadas

cut

caht

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ◆ Herido
injured
<i>einyurd</i> | ◆ inconsciente
unconscious
<i>ahncahnsios</i> | ◆ con dolor
in pain
<i>ein pein</i> | ◆ quemado
burned
<i>burnd</i> |
|--|--|--|--|

- ◆ no responde

not responding

naht respahnding

- ◆ Él/ella ...

He / She ...

Ji/Shi...

- ◆ no puede respirar

can't breathe

cahnt brid

- ◆ tiene huesos quebrados

has broken bones

jas broken bohns

Sección 4: Repetición del diálogo: pedir ayuda en una emergencia – accidente de carro

Section 4: Seeking help for an emergency dialogue – car accident

Police officer: Tell me what happened here.

Migrant: That black van ran the red light and hit us.

PO: Is anyone injured?

M: We are sore from the air bags.

PO: Does anyone need medical assistance?

M: No, I don't think so. The children are safe.

PO: Pull over to the side of the road.

M: I can't get the engine to start.

PO: All right, just put your blinkers on.

M: Yes, ma'am.

PO: I need to see your license, proof of insurance and registration.

M: Yes, ma'am, I just need to get it out of the glove compartment.

PO: Were you and your passengers wearing your seatbelts?

M: Yes, ma'am. We always wear our seatbelts.

PO: Were the children buckled in their car seats?

M: Yes, ma'am.

PO: OK, please wait in the vehicle. I need to question the other driver and witnesses.

Un punto importante a tomar en cuenta:

- **Para conducir un vehículo en los Estados Unidos uno debe portar:**
 - **una licencia de conducir válida**
 - **comprobante del registro del vehículo**
 - **seguro del carro**



Capítulo II: Inscripción en la escuela y cómo pedir indicaciones de cómo llegar e ir a un lugar

Chapter II: School enrollment and how to ask and give directions

Sección 1: Diálogo: Inscripción en la escuela y cómo pedir y dar indicaciones de llegar e ir a un lugar
Section 1: School enrollment and how to ask and give directions dialogue

A continuación se escuchará un diálogo en inglés entre una migrante y un profesor

Profesor: May I help you?

Migrante: Yes, I would like to enroll my daughter Carolina in school.

P: OK. Do you have her birth certificate and shot record?

M: Yes sir, I have her birth certificate and immunization card.

P: Ms. Hernández, will Carolina need to ride the school bus?

M: Yes sir, since my husband and I work in the fields.

P: Please tell me how to get to your home from here.

M: Turn left out of the parking lot. Go to the end of School Street.

P: Then where?

M: Then turn left onto Busy Highway. Go through 2 traffic lights. At the 3rd light, turn right.

P: Oh yes. That's where the la tienda is on the corner.

M: Yes sir, that's Countryside Drive. Turn to the right and go 4 miles on the dirt road.

P: I'm familiar with that dirt road. It has several tomato fields and peach orchards.

M: Yes sir. On the left, you'll see a mailbox. That's our place.

P: Good. Now, what's the address?

M: 1308 Countryside Drive.

P: Thank you so much.

M: You're welcome.

Sección 2: Análisis del diálogo: Inscripción en la escuela y cómo pedir y dar indicaciones de cómo llegar e ir a un lugar

Section 2: Breakdown of school enrollment and ask and give directions dialogue

Escuche y repita.
Listen and repeat.

Profesor: May I help you?

Mei ay jelp iu?

◇ ¿Necesita ayuda?

Migrante: Yes, I would like to enroll my daughter Carolina in school.

Ies, ay guod laik tu ehnrol mai dautehr Carolina ein skol.

◇ Sí, me gustaría inscribir a mi hija Carolina en la escuela.

P: OK. Do you have her birth certificate and shot record?

Ohque. Du iu jaf jur bird sertifikeit and shot rehcord?

◇ Muy bien, ¿tiene usted el certificado de nacimiento y la tarjeta de vacunación?

M: Yes sir, I have her birth certificate and immunization card.

Ies sur, ay jaf jir birt sertifiket and imuniseishon cahrd.

◇ Sí señor, tengo el certificado de nacimiento y la tarjeta de vacunación.

P: Ms. Hernández, will Carolina need to ride the school bus?

Mis Jehrnahndes, uil Carolina nid tu raid di skol bahs?

◇ Señora Hernández, ¿necesita Carolina usar el bus de la escuela?

M: Yes sir, since my husband and I work in the fields.

Ies sur, sins mai jahsband and ay guork ein di filds.

◇ Sí señor, ya que mi esposo y yo trabajamos en el campo.

P: Please tell me how to get to your home from here.

Plis teil mi jau tu guet tu iur jom frahm jir.

◇ Por favor, dígame cómo puedo llegar a su casa desde aquí.

M: Turn left out of the parking lot. Go to the end of School Street.

Tiurn lehft aut auf di pahrking lath. Go tu di ehnd auf Skul Strit.

◆ Gire a la izquierda del parqueo. Vaya al final de la calle School Street.

P: Then where?

Den guer?

◆ ¿De ahí a dónde?

M: Then turn left onto Busy Highway. Go through 2 traffic lights. At the 3rd light, turn right.

Den tiurn lehft ontu Bisi jaigwey. Go tru tu trahfic laits. Aht di tird lait, tiurn rait.

◆ Después gire a la izquierda en Busy Highway. Pase los dos semáforos. En el tercer semáforo, gire a la derecha.

P: Oh yes. That's where la tienda is on the corner.

Oh ies. Dats guer la tienda eis on di cornehr.

◆ Ya veo, ahí es donde está la tienda en la esquina.

M: Yes sir, that's Countryside Drive. Turn to the right and go 4 miles on the dirt road.

Ies sur, dats Contrisaid Draif. Tiurn tu di rait and go fur mails on di durt rod.

◆ Sí señor, eso es Countryside Drive. Gire a la derecha y maneje 4 millas en la carretera de tierra.

P: I'm familiar with that dirt road. It has several tomato fields and peach orchards.

Aym familiar guit dat durt rod. It jas seferal tomeito filds and pich orchahrds.

◆ Yo conozco esta carretera de tierra. Tiene varios campos de tomate y duraznos.

M: Yes sir. On the left, you'll see a mailbox. That's our place.

Ies sur. On di lehft, iul si ah meilboks. Dats aur pleis.

◆ Sí señor. A la izquierda usted verá la caja de correo. Esa es nuestra casa.

P: Good. Now, what's the address?

Gud. Nao guats di ahдрес?

◇ Muy bien, ¿Cuál es su dirección?

M: 1308 Countryside Drive.

I Dirtin oh eit contrisaid draif.

◇ 1308 Countryside Drive.

P: Thank you so much.

I Tank iu so mahch.

◇ Muchas gracias

M: You're welcome.

I Iur guelcom.

◇ De nada

Sección 3: Vocabulario sobre la inscripción en la escuela y cómo pedir y dar indicaciones de cómo llegar e ir a un lugar.

Section 3: Vocabulary about school enrollment and how to ask and give directions

Parte a) inscripción/ Part a) enrollment (*ehnrölmehnt*)

◇ ¿Habla usted inglés? Do you speak English? <i>Du iu spik inglish</i>	◇ Sí yes <i>ies</i>	◇ No no <i>no</i>	◇ un poco a little <i>ah litl</i>
---	----------------------------------	--------------------------------	--

◇ ¿Entiende usted inglés? Do you understand English? <i>Du iu ahnderstahnd inglish?</i>	◇ Sí yes <i>ies</i>	◇ No no <i>no</i>	◇ un poco a little <i>ah litl</i>
--	----------------------------------	--------------------------------	--

◇ ¿Hay alguien que hable español?
Is there anyone here who speaks Spanish?
Eis der enijuan jir ju spiks Spahnish?

◇ Yo no entiendo.
I don't understand.
Ay dont ahnderstahnd.

◇ Por favor, repita despacio

Please repeat slowly

Plis ripit sloli

◇ Yo no he terminado la escuela secundaria. Me gustaría solicitar para sacar el GED.

I haven't finished high school. I would like to apply for my GED.

Ay javnt finishd jai skul. Ay guod laik tu aplai fur mai yi i di.

◇ Me gustaría inscribirme en...

I would like to enroll in...

Ay guod laik tu ehnrol ein...

◇ escuela secundaria

high school

jai skul

◇ clases del GED

GED classes

Yi I Di klahses.

◇ educación para adultos

adult education

adult ehdukeishon.

◇ clases de inglés

English classes

Inglish clahses.

◇ ¿Tiene usted clases...

Do you have classes...

Du iu jaf klahses.

◇ ¿los fines de semana?

on weekends?

On guikinds?

◇ ¿después de las 7 de la noche?

after 7 at night?

ahfteir sehven at nait?

◇ ¿por correspondencia?

by correspondence?

bai cohresponans?

◇ ¿en el campo de migrantes?

at the migrant camps?

at di maigrant kahmps?

◇ ¿Tiene él/ella alguna discapacidad?

Does he/she have any disabilities?

Dahs ji/shi jaf eni disabilitis?

◇ ¿Tiene usted alguna discapacidad?

Do you have any disabilities?

Du iu jaf eni disabilitis?

◇ Sí, él/ella tiene una discapacidad
Yes he/she has a ... disability.
les ji/shi jas a... disability

◇ Sí tengo una discapacidad
Yes I have a... disability.
les ay haf ah disabiliiti.

◇ física
physical
fisical

◇ de comportamiento
behavioral
bijeivioral

◇ de audición
hearing
jiring

◇ de aprendizaje
learning
lurning

◇ del habla
speech
spich

◇ de la vista
visual
visual

◇ desorden de falta de atención (ADD, por sus siglas en inglés)
attention deficit disorder (ADD)
ahtenshon dehfehstisit disordur

◇ ¿Ha estado inscrito su niño en la escuela anteriormente?
Has your child been enrolled in school before?
Jas iur chaild bien ehnröld ein skul bifor

◇ Sí
Yes
les

◇ No
No
No

◇ ¿Dónde?
Where?
Güer?

◇ En...
In ...
ein...

◇ ¿Cuál fue el último grado que él/ella asistió?
What was the last grade he/she attended?
Guat guas di lahst greid ji/shi ahtehnded?

◇ prekindergarten
pre-k
pri que

◇ kindergarten
kindergarten
kindehrgarten

◇ primer grado
first (1st) grade
furst greid

◇ segundo grado
second (2nd)
second

◇ tercer grado
third (3rd)
durd

◇ cuarto grado
fourth (4th)
ford

◇ quinto fifth (5th) <i>fift</i>	◇ sexto sixth (6th) <i>sikst</i>	◇ séptimo seventh (7th) <i>sehvent</i>	◇ octavo eighth (8th) <i>eid</i>
◇ noveno ninth (9th) <i>naint</i>	◇ décimo tenth (10th) <i>tehnt</i>	◇ undécimo eleventh (11th) <i>ilehvent</i>	◇ duodécimo twelfth (12th) <i>tuelft</i>

Parte b) indicaciones/ Part b) direction (*direkshons*)

◇ Discúlpeme, ¿Cómo llego a?
Excuse me, how do I get to ...?
Ehkskius mi, jau du ay guet tu...?

◇ a la escuela primaria
the elementary school
di ehlemintari skul

◇ a la clínica del migrante
the migrant clinic
di maigrant klinik

◇ la tienda más cercana
the nearest grocery store
di nirest grosheri stor

◇ el departamento de salud
the health department
di jelt dipartment

◇ la parada del bus más cercano
the nearest bus stop
di nirest bahs stop

◇ servicios sociales
social services
soshal servises

◇ hospital
hospital
jahspital

◇ biblioteca
library
laibreri

◇ oficina postal
post office
post aufis

◇ campo
field
fild

◇ empacadora
packing shed
paking shed

◇ vivero
nursery
nurshri

◇ fábrica
factory
faktori

◇ ¿A dónde necesito ir?
Where do I need to go?
Guer du ay nid tu go?

◇ vaya derecho
go straight
go streit

◇ gire a la izquierda
turn left
tiurn lehft

◇ gire a la derecha
turn right
tiurn rait

◇ vaya hacia adelante
go forward
go foruward

◇ vaya hacia atrás
go back
go bak

◇ regrese
turn around
tiurn araund

◇ necesita ir norte
go north
go nort

◇ necesita ir sur
go south
go saud

◇ necesita ir este
go east
go ist

◇ necesita ir oeste
go west
go uest

◇ salga a la salida...
get off at exit...
guet auf aht ehksit

◇ continúe por... millas
continue for ...miles
cahtiniu for....mails

◇ tome la carretera
take highway...
teik jaiguy

◇ vaya a la calle...
go to ... street/road
go tu...strit/rod

◇ gire a...drive
turn at ... drive
tiurn aht...draif

Sección 4: Repetición del diálogo: Inscripción en la escuela y cómo pedir y dar indicaciones
Section 4: Repeat of school enrollment and how to ask and give directions dialogue

Profesor: May I help you?

Migrante: Yes, I would like to enroll my daughter Carolina In school.

P: OK. Do you have her birth certificate and shot record?

M: Yes sir, I have her birth certificate and immunization card.

P: Ms. Hernández, will Carolina need to ride the school bus?

M: Yes sir, since my husband and I work in the fields.

P: Please tell me how to get to your home from here.

M: Turn left out of the parking lot. Go to the end of School Street.

P: Then where?

M: Then turn left onto Busy Highway. Go through 2 traffic lights. At the 3rd light, turn right.

P: Oh yes. That's where the la tienda is on the corner.

M: Yes sir, that's Countryside Drive. Turn to the right and go 4 miles on the dirt road.

P: I'm familiar with that dirt road. It has several tomato fields and peach orchards.

M: Yes sir. On the left, you'll see a mailbox. That's our place.

P: Good. Now, what's the address?

M: 1308 Countryside Drive.

P: Thank you so much.

M: You're welcome.



Capítulo III: La salud
Chapter III: Health

Sección 1: Diálogo: Hacer una cita con el dentista

Section 1: Making a dentist appointment dialogue

A continuación se escuchará un diálogo en inglés entre un migrante y una recepcionista.

Recepcionista: Dr. Almeda's office. Please hold.

Migrante: OK.

R: Thank you for holding. How may I help you?

M: Hi. I need to make an appointment for my son.

R: Is he a new patient?

M: No, ma'am.

R: Is this for a regular check-up?

M: No. His tooth hurts a lot.

R: What's his name and date of birth?

M: His name is Tino Imul. His birthdate is November 13, 2001.

R: Would you prefer a morning or afternoon appointment?

M: Afternoon, after 3, when he gets out of school.

R: Let me see...we have an opening on Monday, August 3rd at 4 o'clock. Will that work for you?

M: Yes, that's good.

R: Please bring proof of your child's insurance or your last four pay stubs.

M: Do you still accept the migrant health cards from the migrant health network?

R: Yes, we do.

M: Thank you, ma'am.

R: Thank you. Have a nice day.

M: You, too. Good-bye.

Sección2: Análisis del diálogo: Hacer una cita con el dentista

Section 2: Breakdown of making a dentist appointment dialogue

Escuche y repita.
Listen and repeat.

Recepcionista: Dr. Almeda's office. Please hold.

Doktor Almedas aufis. Plis jold.

◆ La oficina de la doctora Almeda. Un momento por favor.

Migrante: OK.

Ohque

◆ Migrante: muy bien

R: Thank you for holding. How may I help you?

Deink iu for jolding. Jau mei ay jelp iu?

◆ Gracias por esperar. ¿Cómo puedo ayudarle?

M: Hi. I need to make an appointment for my son.

I Jai. Ay nid tu meik ahn ahpointment for mai sahn.

◆ Hola. Necesito hacer una cita para mi hijo.

R: Is he a new patient?

Eis ji ah nu peishant?

◆ ¿Es él un nuevo paciente?

M: No, ma'am.

No, mam

◆ No, señora

R: Is this for a regular check-up?

Eis dis for ah regular chek ahp

◆ ¿Es para recibir un chequeo médico rutinario?

M: No. His tooth hurts a lot.

No. Jis tud jurts ah laht.

◆ No. Le duele mucho el diente

R: What's his name and date of birth?

Guats jis neim and deit auf birf?

◇ ¿Cuál es el nombre del niño y la fecha de nacimiento?

M: His name is Tino Imul. His birthdate is November 13, 2001.

Jis neim eis Tino Imul. Jis birfdeit eis November dirtint tu dausand uan.

◇ Su nombre es Tino Imul. La fecha de nacimiento es el 13 de noviembre de 2001.

R: Would you prefer a morning or afternoon appointment?

Guod iu prifehr ah morning our ahfteirnun ahpointment?

◇ ¿Prefiere usted la cita en la mañana o por la tarde?

M: Afternoon, after 3, when he gets out of school.

Ahfteirnun, ahfteir tri, guen ji guets aut auf skul.

◇ Por la tarde, después de las 3:00 de la tarde, cuando él sale de la escuela.

R: Let me see...we have an opening on Monday, August 3rd at 4 o'clock. Will that work for you?

Leht mi si...hui jaf ahn opening on Mahndei, Augahst durd aht for oh clahk. Guil dat guork for iu?

◇ Déjeme ver... Tenemos un espacio el lunes 3 de agosto, a las 4:00 de la tarde. ¿Le parece bien?

M: Yes, that's good.

Ies, dats gud.

◇ Sí, está bien.

R: Please bring proof of your child's insurance or your last four pay stubs.

Plis bring pruf auf iur chailds enshurans or iur lahst for pei stahbs.

◇ Por favor, traiga prueba del seguro médico de su hijo o los últimos cuatro talones de cheque.

M: Do you still accept the migrant health cards from The migrant health network?

Du iu stil aksept di maigrant jelt kahrds from di maigrant jelt nehtguork?

◆ ¿Sigue usted aceptando las tarjetas de salud del migrante de la Red de salud para los migrantes?

R: Yes, we do.

Ies, hui du.

◆ Sí, las aceptamos

M: Thank you, ma'am.

Deink iu, mam

◆ Gracias señora

R: Thank you. Have a nice day.

Deink iu. Jaf ah nais dei.

◆ Gracias y que tenga buen día.

M: You, too. Good-bye.

Iu tu. Gud bai

◆ Usted también, adiós.

Sección 3: Vocabulario de los números, el tiempo y hacer una cita con el dentista

Section 3: Vocabulary on numbers, time and making a dentist appointment

Parte a) días / Part a) days (*deis*)

◆ ¿Qué día es hoy?

What day is it today?

Guat dei eis et tudei

◆ hoy es...

Today is ...

Tudei eis

◆ lunes

Monday

Mahndeí

◆ martes

Tuesday

Tusdei

◆ miércoles

Wednesday

Huinsdei

◆ jueves

Thursday

Tursdei

◆ viernes

Friday

Fraidei

◆ sábado

Saturday

Sahteirdei

◆ domingo

Sunday

Sahndeí

◇ ¿Cuándo saldrá/irá?

When will you leave/go?

Huin huil iu lif/go?

◇ yo me iré...

(I will) I'll leave...

(Ay huil) Ayl lif...

◇ nosotros nos iremos...

(We will) We'll leave...

(Hui huil) Huil lif...

◇ hoy

today

Tudei

◇ mañana

tomorrow

tumahro

◇ el día siguiente

the next day

di nekts dei

◇ la siguiente semana

next week

nekts huik

◇ en ... días

in ... days

ein...deis

◇ el siguiente mes

next month

nekts mahnt

◇ el siguiente año

next year

nekts iear

◇ pronto

soon

sun

◇ dentro de poco

shortly

shortli

◇ ahora mismo

right now

rait nau

◇ ¿Cuándo llegó aquí?/ ¿Cuánto tiempo ha estado aquí?

When did you arrive here?/How long have you been here?

Guen did iu ahraif jir?/Jau long jaf iu bin jir?

◇ Nosotros llegamos aquí...

We arrived here...

Hui ahraifd jir...

◇ ayer

yesterday

iesterdei

◇ ante ayer

the day before yesterday

di dei bifer iesterdei

◇ la semana pasada

last week

last huik

◇ el mes pasado

last month

last mont

◇ el año pasado

last year

last iear

◇ hace varios años

several years ago

seferal iears ahgo

- | | |
|---|---|
| ◇ recientemente
just recently
<i>yust risentli</i> | ◇ hace mucho tiempo
a long time ago
<i>ah long taim ahgo</i> |
|---|---|

Parte b) meses y estaciones/ Part b) months and seasons (*mahnnts ahnd sisons*)

- | | |
|--|--|
| ◇ ¿En que mes nació él?
What month was he born in?
<i>Guat mont guas ji born ein?</i> | ◇ Él nació en...
He was born in...
<i>Ji guas born ein...</i> |
|--|--|

- | | | | |
|--|---|--|--|
| ◇ enero
January
<i>yaniueri</i> | ◇ febrero
February
<i>ebueri</i> | ◇ marzo
March
<i>mahrch</i> | ◇ abril
April
<i>Eipril</i> |
|--|---|--|--|

- | | | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|--|---|
| ◇ mayo
May
<i>Mei</i> | ◇ junio
June
<i>Yun</i> | ◇ julio
July
<i>Yulai</i> | ◇ agosto
August
<i>Augahst</i> |
|------------------------------------|--------------------------------------|--|---|

- | | | | |
|---|--|---|--|
| ◇ septiembre
September
<i>Septehmber</i> | ◇ octubre
October
<i>Ahktober</i> | ◇ noviembre
November
<i>November</i> | ◇ diciembre
December
<i>Desimbehr</i> |
|---|--|---|--|

- ◇ ¿Cuáles son las estaciones?
What are the seasons?
Huat ar di sisons?

- | | | | |
|--|---|--|---------------------------------------|
| ◇ invierno
Winter
<i>huintehr</i> | ◇ primavera
Spring
<i>spring</i> | ◇ verano
Summer
<i>sohmer</i> | ◇ otoño
Fall
<i>faul</i> |
|--|---|--|---------------------------------------|

Parte c) años y números/ Part c) years and numbers (*iers ahnd nahmbers*)

- ◇ ¿Qué año es?
What year is it?
Huat ier eis et?

- ◇ Es el año 2010 [dos mil diez]
(It is) It's 2010 [two thousand ten].
(Et eis) Eits 2010 [tu dausahnd ten].

◇ ¿En que año nació usted?

What year were you born in?

Huat ier guer iu borne in?

◇ ¿Nací en...

I was born in ...

Ay uas born ein...

◇ mil novecientos ochenta

1980

naintin eiti

◇ mil novecientos noventa y uno

1991

naintin nainti uan

◇ dos mil cuatro

2004

tu dausahnd for

◇ dos mil diez

2010

tu dausahnd ten/tuienti ten

◇ ¿Cuántos años tiene usted?

How old are you?

Jau ohld ar iu?

◇ Yo tengo ... años de edad

(I am) I'm ... years old.

(Ay ahm) Aym...iers ohld.

◇ uno

1

uan

◇ dos

2

tu

◇ tres

3

tri

◇ cuatro

4

for

◇ cinco

5

faif

◇ seis

6

siks

◇ siete

7

sehven

◇ ocho

8

eit

◇ nueve

9

nain

◇ diez

10

ten

◇ once

11

ilehven

◇ doce

12

tuelv

◇ trece

13

dirtin

◇ catorce

14

fortin

◇ quince

15

fiftin

◇ dieciseis

16

sikstin

◇ diecisiete

17

sehventin

◇ dieciocho

18

eittin

◇ diecinueve

19

naintin

◇ veinte

20

tuienti

◇ veintiuno

21

tuienti uan

◇ veintidós

22

tuienti tu

◇ veintitrés

23

tuienti tri

◇ veinticuatro

24

tuienti for

◇ veinticinco 25 <i>tuienti faif</i>	◇ veintiseis 26 <i>tuienti siks</i>	◇ veintisiete 27 <i>tuienti sehven</i>	◇ veintiocho 28 <i>tuienti eit</i>	
◇ veintinueve 29 <i>tuienti nain</i>	◇ treinta 30 <i>dirti</i>	◇ cuarenta 40 <i>forti</i>	◇ cincuenta 50 <i>fifti</i>	
◇ sesenta 60 <i>siksti</i>	◇ setenta 70 <i>sehventi</i>	◇ ochenta 80 <i>eiti</i>	◇ noventa 90 <i>nainti</i>	◇ cien 100 <i>uan jahndred</i>

Parte d) la hora/ Part d) saying time (*sei-ing taim*)

◇ ¿Qué hora es?
What time is it?
Guat taim eis eit?

◇ Es/son las...
It is/ It's...
Eit eis/Eits

◇ 12 del medio día/media noche
12 am/midnight
tuelf ei mh/midnait

◇ es la una de la mañana, son las dos de la mañana, son las tres de la mañana
It's 1 am, 2 am, 3 am
Eits uan ei mh, tu ei mh, tri ei mh

◇ Son las cuatro de la tarde, son las cinco de la tarde, son las seis de la tarde
It's 4 pm, 5 pm, 6 pm
Eits for pi mh, faif pi mh, siks pi mh

◇ Son las siete en punto, son las ocho en punto, son las nueve en punto
It's 7 o'clock, 8 o'clock, 9 o'clock
Eits sehven o klahk, eit o klahk, nain o klahk

◇ Las diez y cuarto, once y cuarto, doce y cuarto
10:15, 11:15, 12:15
Ten fiftin, elehven fiftin, tuelf fiftin

◇ doce y media, una y media, dos y media

12:30, 1:30, 2:30...

tuelf dirti, uan dirti, tu dirti...

◇ son las doce del medio día/es el medio día

12 pm/noon

tuelf pi mh/nun or o klahk

◇ un cuarto o quince minutos después de la doce, un cuarto después de ...

quarter after twelve, quarter after...

cuarter ahfter tuelf, cuarter ahfter

◇ las doce y cuarenta y cinco minutos, es la una y cuarenta y cinco minutos, son las dos y cuarenta y cinco minutos

12:45, 1:45, 2:45...

tuelf forti faif, uan forti faif, tu forti faif

◇ Quince/un cuarto para la una, /un cuarto para/quince para las dos...

quarter 'til (until) one, quarter 'til two...

cuarter til (ahntil) uan, cuarter til tu...

Parte e) vocabulario de la salud dental / Part e)

vocabulary for dental health (*vocabulari for dintahl jelt*)

◇ ¿Cuál es el problema?

(What is) What's the problem?

(Guat eis) Guats di prahblem

◇ Yo tengo un/a...

I have a...

ay haf ah...

◇ caries

cavity

kahveti

◇ dolor de diente

toothache

tuf eik

◇ dolor

pain

pein

◇ inflamación

sore

sur

◇ ¿Dónde?

Where?

Huer

◇ En la mandíbula superior/inferior

In my upper/ lower jaw.

Ein mai ahper/lo-er yau

◇ en mi boca

in my mouth

ein mai mauf

◇ en mi labio

on my lip

on mai lep

◇ en frente/atrás

In the front / back

Ein di frant/bak

<p>◆ ¿En qué lado? On what side? <i>Ohn huat said?</i></p>	<p>◆ en mi lado derecho/izquierdo On my right/left side. <i>Ohn mai rait/lehft said.</i></p>
<p>◆ ¿Por cuánto tiempo? For how long? <i>For jau long?</i></p>	<p>◆ Desde la última semana/mes Since last week/ month <i>Sens lahst huik/mont</i></p>
<p>◆ ¿Cuántas veces al día se cepilla los dientes? How many times do you brush your teeth a day? <i>Jau meni taims du iu brahsh iur tid ah dei</i></p>	
<p>◆ Me los cepillo dos veces al día I brush twice a day. <i>Ay brahsh tuais ah dei</i></p>	<p>◆ Me los cepillo tres veces al día I brush three times a day. <i>Ay brahsh tri taims ah dei.</i></p>
<p>◆ ¿Usa hilo dental? Do you floss? <i>Du iu flahs</i></p>	<p>◆ sí/no yes / no <i>ies/no</i></p>

Sección 4: Repetición del diálogo: hacer una cita con el dentista

Section 4: Repeat of making a dentist appointment dialogue

Recepcionista: Dr. Almeda's office. Please hold.

Migrante: OK.

R: Thank you for holding. How may I help you?

M: Hi. I need to make an appointment for my son.

R: Is he a new patient?

M: No, ma'am.

R: Is this for a regular check-up?

M: No. His tooth hurts a lot.

R: What's his name and date of birth?

M: His name is Tino Imul. His birthdate is November 13, 2001.

R: Would you prefer a morning or afternoon appointment?

M: Afternoon, after 3, when he gets out of school.

R: Let me see...we have an opening on Monday, August 3rd at 4 o'clock. Will that work for you?

M: Yes, that's good.

R: Please bring proof of your child's insurance or your last four pay stubs.

M: Do you still accept the migrant health cards from the migrant health network?

R: Yes, we do.

M: Thank you, ma'am.

R: Thank you. Have a nice day.

M: You, too. Good-bye.

Sección 1: Diálogo: visita al doctor

Section 1: Doctor's visit dialogue

A continuación se escuchará un diálogo en inglés entre un migrante y una doctora

Doctor: Good afternoon Mr. Lal!

Migrante: Hello, Doctor.

Dr.: How are you and your son Tomás doing today?

M: I'm fine, but I am worried about my son.

Dr.: Is there something wrong with how he feels?

M: He complains about pain in his stomach.

Dr.: Any other complaints?

M: He's also had a fever of 101, runny nose and a cough.

Dr.: Has anybody in your family been sick recently?

M: No.

Dr.: How long has he had these symptoms?

M: For two days now.

Dr.: All right, I will now do an exam on your son.

Dr.: Tomás, please lie down. Does it hurt when I press here?

T: Yes.

Dr.: Look up...open your mouth. Stick out your tongue and say ahhh...Take a deep breath in and out.

T: ahhh.

Dr.: Mr. Lal it seems that your son has a virus.

M: Is it serious?

Dr.: No, I am prescribing this medication.

M: OK, Doctor.

Dr.: Have him get lots of rest, plenty of liquids, and eat only bland foods.

M: Thank you very much, Doctor.

Dr.: You're welcome. I hope you feel better soon, Tomás.

Sección 2: Análisis del diálogo: Visita al doctor

Section 2: Breakdown of doctor's visit dialogue

Escuche y repita.
Listen and repeat.

Doctor: Good afternoon, Mr. Lal!

Gud ahfternun, Mistehr Lal!

◆ ¡Buenas tardes señor Lal!

Migrante: Hello, Doctor.

Jelo Doktor

◆ Hola doctora

Dr.: How are you and your son Tomás doing today?

Jau ar iu and iur sahn Tomás duing tudei?

◆ ¿Cómo están usted y Tomás hoy?

M: I'm fine, but I am worried about my son.

Aym fain, baht ay ahm uorid abaut mai sahn.

◆ Yo estoy bien, pero estoy preocupado por mi hijo.

Dr.: Is there something wrong with how he feels?

Eis der sahmting uorong huit jau ji fils?

◆ ¿Hay algún problema con su hijo?

M: He complains about pain in his stomach.

Ji cahmpleins abaut pein ein jis stahmok.

◆ Él se ha quejado de dolor de estómago.

Dr.: Any other complaints?

Eni ahder cahmpleints?

◆ ¿Alguna otra queja?

M: He's also had a fever of 101, runny nose and a cough.

Jis also jad ah fifer of jahndred and uan, rahni nos and a cauf.

◆ También ha tenido fiebre de 101 grados, goteo de nariz y tos.

Dr.: Has anybody in your family been sick recently?

Jas enibodi ein iur fahmili bin sik risentli?

◆ ¿Alguien en su familia ha estado enfermo recientemente?

M: No.

No

◆ No

Dr.: How long has he had these symptoms?

Jau long jas ji jad dis simptoms?

◆ ¿Desde cuándo ha tenido estos síntomas?

M: For two days now.

For tu deis nau.

◆ Desde hace dos días

Dr.: All right, I will now do an exam on your son.

Aul rait, ay huil nau du ahn ahn ehksam on iur sahn.

◆ Muy bien, ahora le haré un examen a su hijo.

Dr.: Tomás, please lie down. Does it hurt when I press here?

Tomás, plis lai daun. Dahs eit jurt huen ay pres jir?

◆ Tomás, por favor acuéstate. ¿Te duele cuando presiono aquí?

T: Yes

Ies.

◆ Sí

Dr.: Look up...open your mouth. Stick out your tongue say ahhh...Take a deep breath in and out.

Luk ahp...open iur mauf. Stik aut iur tong. Sei ahh...Teik ah dip bref ein and aut.

◆ Mira hacia arriba.. abre la boca. Saca la lengua y di ahhh... respira profundamente

T: ahhh.

Ahhh.

◆ ahhh

Dr.: Mr. Lal it seems that your son has a virus.

Mis-ter Lal eit sims dat iur sahn jas a vairas.

◆ Señor Lal parece que su hijo tiene un virus.

M: Is it serious?

Eis eit sirios?

◇ ¿Es algo grave?

Dr.: No, I am prescribing this medication.

No, ay ahm priscaibing dis medikeishon.

◇ No, le voy a recetar este medicamento.

M: OK, Doctor.

Ohque Doktor.

◇ Muy bien doctora.

Dr.: Have him get lots of rest, plenty of liquids and eat only bland foods.

Jaf jim guet lahts ahf rest, plinti ahf licuids and it onli blahnd fuds.

◇ Él debe descansar plenamente, tomar muchos líquidos y comer solamente comidas blandas

M: Thank you very much, Doctor.

Deink iu veri mahch, Doktor.

◇ Muchas gracias, doctora.

Dr.: You're welcome. I hope you feel better soon, Tomás.

Iur uelkom. Ay jop iu fil behter sun, Tomás.

◇ De nada. Espero que te mejores pronto Tomás.

Sección 3: Vocabulario sobre la visita al doctor

Section 3: Vocabulary for doctor's visit

Parte a) quejas/ Part a) complaints (*cahmpleints*)

◇ mi/su...duele

My/his/her...hurts.

Mai/jis/jur... jurts

◇ cabeza

head

Jed

◇ oídos

ears

iers

◇ nariz

nose

nos

◇ diente

tooth

tuf

◇ boca mouth <i>mauf</i>	◇ cuello neck <i>nek</i>	◇ espalda back <i>bak</i>	◇ brazo arm <i>arm</i>
◇ codo elbow <i>ehlbo</i>	◇ muñeca wrist <i>rist</i>	◇ mano hand <i>jand</i>	◇ dedo finger <i>finguer</i>
◇ pecho chest <i>chest</i>	◇ corazón heart <i>jart</i>	◇ estómago stomach <i>stahmok</i>	◇ abdomen abdomen <i>abdomen</i>
◇ pierna leg <i>leg</i>	◇ muslo thigh <i>thai</i>	◇ pantorilla calf <i>kalf</i>	◇ rodilla knee <i>ni</i>
◇ tobillo ankle <i>einkl</i>	◇ pie foot <i>fut</i>	◇ dedo toe <i>to</i>	
◇ ¿Dónde le duele? Where does it hurt? <i>Guer dahs eit jurt?</i>		◇ aquí Right here <i>Rait jir</i>	

Parte b) historial familiar/ Part b) family history (*fameli jistori*)

◇ ¿Alguien en la familia ha estado enfermo? Has anybody in your family been sick? Jas enibodi ein iur famili bin sik?	◇ Sí mi... Yes my... Ies mai		
◇ esposa wife <i>huaif</i>	◇ esposo husband <i>jahsband</i>	◇ hija daughter <i>dauter</i>	◇ hijo son <i>sahn</i>
◇ madre mother <i>mahder</i>	◇ padre father <i>fahder</i>	◇ hermana sister <i>sistehr</i>	◇ hermano brother <i>brahder</i>
◇ suegra mother-in-law <i>mahder ein lau</i>	◇ suegro father-in-law <i>fahder ein lau</i>		

◆ cuñada
sister-in-law
sistehr ein lau

◆ cuñado
brother-in-law
brahder ein lau

◆ madrastra
step-mother
step mahder

◆ padrastro
step-father
step fahder

◆ hermanastra/media hermana ◆ hermanastro/medio hermano
Stepsister / half-sister **stepbrother / half-brother**
Step sistehr / jalf sistehr *step brahder / jalf brahder*

◆ abuela
grandmother
grahndmahder

◆ abuelo
grandfather
grahndfahder

◆ padres
parents
pehrents

◆ tía
aunt
ahnt

◆ tío
uncle
ahnkl

◆ prima
cousin
cahsin

◆ sobrina
neice
nis

◆ sobrino
nephew
nefiu

Parte c) enfermedades / Part c) illnesses (*ilneses*)

◆ ¿Qué enfermedad tiene/tuvo?

◆ Yo tengo/tuve...

What illnesses do you have/ had? (I have) I've had...

Guat eilneses du iu jaf/jad?

(Ay jaf) Ayf jad

◆ Presion arterial alta
high blood pressure
jai blahd presur

◆ derrame cerebral
stroke
strok

◆ diabetes
diabetes
daiabitis

◆ depresión
depression
depreshon

◆ cáncer
cancer
kahnser

◆ ardor de estómago
heartburn
jartburn

◆ una operación
an operation
ahn ahpereishon

◆ ¿Toma usted medicamentos?

Do you take medication?

Du iu teik medikeishon?

◆ Tiene los frascos de medicamentos con usted/conoce el nombre de los medicamentos

Do you have the bottles with you/or do you know the name of the medication?

Du iu jaf di bahtls huit iu/or du iu no di neim of di medikeishon

Sección 4: Repetición del diálogo: visita al doctor

Section 4: Repeat of doctor's visit dialogue

Medico: Good afternoon Mr. Lal!

Migrante: Hello, Doctor.

Dr.: How are you and your son Tomás doing today?

M: I'm fine, but I am worried about my son.

Dr.: Is there something wrong with how he feels?

M: He complains about pain in his stomach.

Dr.: Any other complaints?

M: He's also had a 101 fever, runny nose and a cough.

Dr.: Has anybody in your family been sick recently?

M: No.

Dr.: How long has he had these symptoms?

M: For two days now.

Dr.: All right, I will now do an exam on your son.

Dr.: Tomas, please lie down. Does it hurt when I press here?

T: Yes

Dr.: Look up...open your mouth. Stick out your and tongue say ahhh...Take a deep breath in and out.

T: ahhh.

Dr.: Mr. Lal, it seems that your son has a virus.

M: Is it serious?

Dr.: No, I am prescribing this medication for.

M: OK, Doctor.

Dr.: Have him get lots of rest, plenty of liquids and eat only bland foods.

M: Thank you very much, Doctor.

Dr.: You're welcome. I hope you feel better soon, Tomas.

Conclusión / Conclusion

Esperamos que este CD le ayude, pero por favor, tome en cuenta que para aprender <<Más vale que sobre y no que falte>>. Así que no se desespere, para aprender un idioma necesita practicar y escuchar. No tema hablar, es mejor decir algo mal pronunciado que no decir nada, pero si usted escucha la radio o la televisión en inglés, esto le ayudará con la pronunciación y comprensión del inglés.

Agradecimientos / Thanks

Jennifer Almeda

Judy Bauer

Betty Black

Melina Cely

Valentino García

Paulina Graham

Steven Lownes

Gabe Madden

Banks Meador

Antonio Negrete

Bruce Wright

Cheryl Worrell

Y a todos los migrantes, ¡gracias por su ayuda en este proyecto y el trabajo que hacen en Carolina del Sur!

© 2010 South Carolina Department of Education

Funded by federal grant to the South Carolina Migrant Education Program